Пение, танцы, искусство
Грэпыт, мыляквыргын, тамэнн'атгыргын
Chants, danses, arts
Songs, dances, arts

Примечание

Камень, обсидиан, дерево, кожа, шкура, кость, моржовый клык и пр. традиционно использовались в жизни чукотского народа и способствовали появлению форм искусства. Пегтымельские наскальные рисунки свидетельствуют о существовании древнего графического искусства. Аппликация элементов из кожи и шкуры на одежде, обуви, мячах и других предметах позволяли появление утончённых геометрических изображений. В пении и танце существует большое разнообразие. Замечательным является личное пение, которое дарят ребёнку при рождении. Личное пение живёт в человеке в течение всей его жизни. Оно изменяется в связи с обстоятельствами, с душевным настроением человека.

Немного о языке

Суффикс -*гыргын* служит для образования отглагольных существительных. От глагола *вак* «быть» образуется слово *вагыргын* «жизнь, умение, искусство». Слово на –*гыргын* иногда обозначает не только чувство или ощущение, но и их причина: *энэчгытатгыргын* «удивление» и «причина удивления» (от *иничгытэтык* «удивляться»).

***

Береза, используется для изготовления обечайки. **Вылгил (Бо 4/162; Иукум).** *Bouleau utilisé pour la fabrication du cercle du tambour. Birchwood used to make the circle of a drum.*

Бивень моржа. **Э’э’лгын** (ʔeʔelɣən) (мн. и'и'т). *Défense de morse. Walrus tusk.*

Бубен. **Ярар** (jarar) (мн. ярартэ). *Tambour. Drum.* **Ярак вама ынан нэнагток’эн <u>ярар</u> (В 21).** *Quand il était à la maison, il sortait son tambour. When he was at home, he used to take off his drum. Когда он был дома, он вытаскивал бубен.*

Выкрик – предлог, сигнал во время соревновательного исполнения гортанного пения. **К’ээток** (qeetok). *Cri signal lors d’une compétition de chansons et de chants de gorge. Cry signal during a competition of songs and throat songs.*

Вырезать фигурки разных животных. **Тимыръэтэгыннин’н’ытык** (timərʔeteɣənniŋŋətək). *Sculpter toutes sortes d’animaux. To sculpt all kinds of animals.* **Ныльгинытэминн’ык’ин <u>тимыръэтэгыннин’н’ытык</u> (Кэр 107).** *Il était très habile à sculpter toutes sortes d’animaux. He was very skilled in sculpting all kinds of animals. Он очень умело вырезал фигурки разных животных.*

Грабштихель. **Вэгылкунэн’** (weɣəlkuneŋ). *Onglette. Chisel.* **<u>Вэгылкунэн’этэ</u> кален’н’онэн ван’к’ыт (Кэр 107)**. *Il se mit à graver la défense de morse avec l’onglette. He began carving the walrus tusk with a chisel. Он начал резать клык грабштихелем.*

Гравировать. **Вэгылкук** (weɣəlkuk). *Graver. To carve.* **Мынгытлын’ын к’ынвээвыркын <u>вэгылкук</u> (Кэр 108)**. *Entraîne ta main à graver. Get your hand used to carving. Приучай твою руку гравировать.*

Греметь бубном. **Ярарынвыргыргавык** (jararənwərɣərɣawək). *Faire gronder un tambour. To make a drum rumble.* **Мэрынрэ <u>к’ыярарынвыргыргаквэ</u> (В 28).** *Fais doucement gronder ton tambour. Make the drum rumble. Погреми яраром тихо.*

Двигать руками во время танца. **Мынгынэлёк** (mənɣənelok). *Faire des mouvements de mains en dansant. To wave hands when dancing.* **Мык’ылыык’эгти <u>нымынгынэлёк’энат</u> (В 71).** *Les petits faisaient des mouvements avec les mains (en dansant). The little ones waved their hands. Младшие двигали руками во время танца.*

Делать гримасы. **Льунъэк'эрэвык** (lʔunʔeqerewək). *Faire des grimaces*. *To make faces*.

Женский танец. **Поторагыргын** (potoraɣərɣən) (мн. поторагыргыт). *Danse de femme*. *Woman's dance*.

Запеть. **Тэпъайн'ан'н'ок** (tepʔajŋaŋŋok). *Entonner un chant*. *To start a song.* **Энмэн нэмэ <u>тэпъайн'ан'н'огъэ</u> (Бо 3/27).** *Alors à nouveau elle entonna son chant*. *Then she again started a song*. *Тогда она опять запела.*

Заставлять плясать. **Рилюльэвык** (rilulʔewək). *Faire danser qq'un*. *To compel to dance*.

Играть на музыкальном инструменте. **Э'йн'энэн'эткук** (ʔejŋeneŋetkuk). *Jouer d'un instrument*. *To play an instrument.* **Гынанчинит <u>к'ъэйн'энэн'эткуркын</u> патэфон (Тагр-Зел 12).** *Joue toi-même de ce gramophone. Play yourself this gramophone*. *Заводи сама этот патефон.*

Изображать что-л. или кого-л. в песне, сочинять песню. **Тэгрэпн'ык** (teɣrepŋək). *Représenter en chanson, composer une chanson*. *To represent s.o. or sth. in a song, то compose a song.* **Ынпыначга <u>тэгрэпн'ынин</u> (Кэр 74).** *Le vieillard le représenta dans sa chanson*. *The old man represented him in his song*. *Старик его изобразил в песне.*

Исполнение ритуальных песен для важенок. **Ильунильэтык (Кыт)** (ilunilʔetək). *Chanter des chants rituels pour rennes femelles. To sing ritual songs for female reindeer.*

Исполнять (песню). **Яак** (jaak). *Interpréter (un chant)*. *To perform (a song)*. **Тэлен'кин грэпыт <u>ныяак'энат</u> (В 71).** *On interprétait les chants d'autrefois. They performed songs of previous times. Исполняли старинные песни.*

Исполнять традиционное чукотское гортанное пение (женщинами). **Пичгъэйн'эк** (pisɣʔejŋek). *Chanter un chant de gorge*. *To sing a throat song*. **Н'эвыск'этти <u>пичгъэйн'эркыт</u> (Выквырагтыгыргын'а).** *Les femmes chantent des chants de gorge*. *The women sing throat songs. Женщины исполняют гортанное пение.*

Кисть. **Энаркэлетконан'** (enarkeletkonaŋ). *Pinceau*. *Paintbrush.*

Колыбельная песня. **Кынильэткин грэп** (kənilʔetkin ɣrep) (мн. Кынильэткинэт грэпыт). *Berceuse*. *Lullaby*.

Красить кистью. **Энаркэлеткок** (enarkeletkok). *Peindre*. *To paint.*

Краска. **Энаркэлечгын** (enarkelesɣən). *Peinture*. *Paint.* **Ан'ъачгыргын мигчирэтык <u>энаркэлечга</u> (Рыт 23).** *C'était dur de travailler avec des peintures. I twas difficult to work with paints*. *Было тяжело работать красками.*

Крик, зов, ауканье. **К'ъочаткон (Нув)** (qʔosatkon) (мн. кˈъочаткот). *Cri, appel. Cry, call.*

Личная песня. **Чиниткин грэп** (sinitkin grep). *Chant personnel. Personal song.*

Любящий песни. **Ныгаймык'эн** (nəɣajməqen). *Aimant les chansons*. *Fond of songs*.

Мастерить фигурки. **Тэпыллыкин'ык** (tepəlləkiŋək). *Faire des figurines en ivoire*. *To make figures.* **Нинэюнрык'инэт ван'к'ыттэ <u>тэпыллыкин'ык</u> (Кэр 118)***. Ils choisissaient des défenses de morse pour faire des figurines*. *They chose tusks to carve figures*. *Они выбирали бивни, чтобы мастерить фигурки.*

Мембрана бубна. **Уннэлгын (Ватэ)** (unnelɣən). *Membrane du tambour*. *Membrane of the drum*.

Место для песен и танцев. **Грапчан** (ɣrapsan) (мн. грапчанвыт). *Aire de chants et danses*. *Area of songs and dances*. **К'ылеграк к'ача вальын <u>грапчан</u> (В 70)**. *Près de la hutte enterrée il y avait une aire de chants et danses*. *Near the hut there was an area for songs and dances. Около землянки была площадь для песен и танцев.*

Место для танцев. **Элёльатын, элёлььын** (elolʔatən, elolʔən) (мн. элёльатынвыт). *Lieu de danses. Place of dances.* **Ытръэч ынин <u>элёлььын</u> гапэлятлен (В 71).** *Seul était resté l'endroit oŋ il dansait. Only remained the place where he danced. Осталось только место, где он танцевал.*

Моржовая фигурка. **Ван'к'ыттайкыё** (waŋqəttajkəjo) (мн. ван'к'ыттайкыёт, ван'к'ыттайкыёттэ). *Figurine d'ivoire. Ivory figurine.* **Рагтыгнэнат <u>ван'к'ыттайкыёттэ</u> (Кэр 49)**. *Il ira chercher les figurines d'ivoire. He'll go and fetch ivory figurines. Он пойдёт за моржовыми фигурками.*

Музыкальный инструмент. **Э'йн'энэн'** (ʔejŋeneŋ). *Instrument. Instrument.* **Ынн'э энмигчирэвкэ ынинэльин <u>э'йн'энэн'</u> (Тагр-Зел 19).** *Ne touche pas à l'instrument de ton frère aîné. Don't use your older brother's instrument. Не трогай музыкальный инструмент старшего брата.*

Музыкант. **Э'йн'энэн'эткульын** (ʔejŋeneŋetkulʔən). *Musicien. Musician.*

Нож для работы по моржовому клыку и оленьему рогу. **Тарыннын'вал** (tarənnəŋwal) (мн. тарыннын'валят). *Couteau pour le travail de l'ivoire de morse et du bois de renne. Knife used to work on walrus ivory and reindeer antler.*

Обечайка бубна. **Уккэмлил (Кыт)** (ukkemlil) (мн. уккэмлилти). *Cercle du tambour. Circle of a drum.*

Окраска. **Энаркэлегыргын** (enarkeleɣərɣən). *Couleur, peinture, teinture. Colour, painting, dyeing.*

Отверстия на обечайке для ремня. **Тэрынрилгын'кэн каргык'агтэ** (terənrilɣəŋken karɣəqaɣte). *Orifices sur le cercle du tambour. Holes on the circle of a drum.*

Певец; певун, хор. **Грапчальын, грапчальыт** (ɣrapsalʔən, ɣrapsalʔət) **(Бо 4/47)**. *Chanteur, choeur. Singer, chorus.*

Пение, песня. **Типъэйн'эн** (tipʔejŋen) (мн. типъэйн'эт). *Chant. Song.* **Ынин <u>типъэйн'эн</u> малыяатыльын (В 22).** *Son chant semblait s'éloigner. His song seemed to go out. Его пение будто удалялось.*

Пение, песня. **Тэпъайн'агыргын** (tepʔajŋaɣərɣən). *Chant. Song.* **Гатан'валёмнэн <u>малтэпъайн'агыргын</u> ынпъоравэтльэн (О 56).** *Ils entendirent distinctement, semble-t-il, le chant d'un vieillard. They distinctly heard, it seems, the old man's song. Они ясно слышали, что-то похожее на пение старика.*

Песенная ласкалка для детей. **Тагчэчан'** (taɣsesaŋ). *Chanson tendre pour enfants. Tender song for children.*

Песня. **Грэп** (ɣrep) (мн. грэпыт). *Chant. Song.* **<u>Грэп</u> малралечетылльын (В 22).** *Le chant semblait glisser. His song seemed to glide. Его пение будто скользило.*

Песня. **К'улик'ул (Нув)** (quliqul) (мн. к'улит). *Chant. Song.*

Петь. **Грамн'ыток** (ɣramŋətok) **(Бо 4/47).** *Chanter. To sing.*

Петь. **Грэпык** (ɣrepək). *Chanter. To sing.* **Ынпыянва рэмкын нынгйивэтк'ин <u>грэпык</u> (В 70)**. *Les anciens apprenaient aux gens à chanter. The elders taught people how to sing. Старики учили людей петь.*

Петь. **Типъэйн'эк** (tipʔejŋek). *Chanter. To sing.* **Патгыргыт <u>мэлтипъэйн'эльыт</u> кытыйга ръайн'авъёт (В 22).** *Les trous rendus sonores par le vent semblaient chanter. The holes, made resonant by the wind, seemed to sing. Дыры, ставшие звонкими от ветра, как будто пели.*

Петь грустно. **Гыльайн'ак** (ɣəlʔajŋak). *Chanter tristement. To sing sadly.* **Унпэн'эр ныгльайн'ак'эн тъымнэчёгты (Кымъытваал. Вай тырэтыляк...).** *L'étoile polaire chante tristement en dansant légèrement. The pole star sadly sings slightly dancing. Полярная звезда грустно напевает, слегка танцуя.*

Петь для кого-то. **Рыгрэпэвык** (rəɣrepewək). *Chanter pour quelqu'un. To sing for s.o.* **Тъэче <u>гэныгрэпэвигыт</u> ы'ттъуутльэ гыт?** *Combien de fois nos ancêtres ont-ils chanté pour toi ? How many times our ancestors have sung for you? Сколько раз наши предки пели для тебя?*

Петь колыбельную. **Кынильэтык** (kənilʔetək). *Chanter une berceuse. To sing a lullaby.* **Амынан ытлыгын <u>ныкынильэтк'ин</u> (В 28).** *Seul le père chantait une berceuse. Their father alone sang a lullaby. Один отец пел колыбельную.*

Петь колыбельную. **Рильэтык** (rilʔetək). *Chanter une berceuse. To sing a lullaby.* **Мургинэт пыск'онмычвынтэ вэлет <u>мынильэтыркынэт</u> (В 21).** *Au moins je vais chanter une chanson à ceux qui sont notre seul espoir. At least I'll sing a lullaby to those who are our only hope. Я хоть нашим единственным надеждам спою колыбельную.*

Петь нежные песни. **Чагчечан'ык** (saɣsesaŋək). *Chanter des chansons tendres. To sing sweet songs.* **Эмк'элелвынэ <u>нычагчечан'к'энат</u> (Кэр 106).** *En leur for intérieur ils leur chantaient des chansons tendres. In their heart of hearts they sang sweet songs for them. В глубине души они им пели ласкалки.*

Петь песни своим предкам. **Чыгрымн'этык (Бо 4/10)** (səɣrəmŋetək). *Chanter des chansons à ses ancêtres. To sing songs to one's ancestors.*

Петь-танцевать под бубен. **Грапчак** (ɣrapsak). *Chanter-danser au son du tambour. To sing and dance with the drum.* **Чит амк'ынъёоръок <u>ныграпчак'энат</u> (В 70)**. *Avant, par mauvais temps, on chantait et dansait au son du tambour. Formerly when the weather was bad people used to sing and dance with the drum. Раньше в каждую плохую погоду люди пели под бубен.*

Плясать женский танец с характерными телодвижениями. **Н'ойн'ыпоторак (Бо 4/125)** (ŋojŋəpotorak). *Danser avec des mouvements suggestifs du corps (pour une femme). To dance with suggestive gestures of the body (of women).*

Погремушки, закрепляющиеся к обечайке бубна. **Кээчьыт (Кыт)** (keesʔət) (ед. кээчьын)**.** *Grelots accrochés au cercle du tambour. Small bells on the circle of a drum.*

Поддерживать пением. **Рыгрэпэвык** (rəɣrepewək). *Soutenir de son chant. To back up with songs.* **К'утти к'утырык <u>рыграпавма</u> нычейъуткук'инэт (В 71).** *Les uns dansaient pendant que les autres les soutenaient de leurs chants. Some of them were dancing while the others backed them up with their songs. Одни танцевали, пока другие поддерживали их пением.*

Праздник забоя оленей. **К'аанматгыргын** (qaanmatɣərɣən). *Fête de l'abattage des rennes. Feast of reindeer slaughtering.*

Пританцовывать. **Тъымничук, ы'мничук** (tʔəmnisuk, ʔəmnisuk). *Danser légèrement. To dance slightly.* **Унпэн'эр ныглёа'йн'ак'эн <u>тъымнэчёгты</u> (Кымъытваал. Вай тырэтыляк...).** *L'étoile polaire chante tristement en dansant légèrement. The pole star sadly sings slightly dancing. Полярная звезда грустно напевает, слегка танцуя.*

Просить кого-л. петь и бить в бубен. **Рильуткувык** (rilʔutkuwək). *Faire chanter au son du tambour. To ask s.o. to sing and beat the drum.* **Ынпыянвыт <u>нэнильуткувынэт</u> (В 57).** *On demanda aux anciens de chanter en battant le tambour. They asked the elders to sing and beat the drum. Они попросили старших петь и бить в бубен.*

Резчик. **Ван'к'ыттамэнн'атыльын** (waŋqəttamenŋatəlʔən). *Graveur sur ivoire. Carver on ivory.* **Ытлён к'ытгъи <u>ван'к'ыттамэнн'атыльэты</u> (Рыт 38)**. *Il alla chez le graveur sur ivoire de morses. He went to the carver on walrus ivory. Он пошёл к резчику.*

Резьба на моржовом клыке. **Ван'к'ыттамэнн'атгыргын** (waŋqəttamenŋatɣərɣən). *Gravure sur ivoire. Carving on ivory.* **<u>Ван'к'ыттамэнн'атгыргын</u> тан'алван' вальын вагыргын**. *La gravure sur ivoire est une chose très différente. Carving on ivory is quite a different thing. Резьба на моржовом клыке совсем другое дело.*

Ремень вокруг деревянного обода бубна. **Кыттыгэн, кыттыл** (kəttəɣen, kəttəl) (мн. кыттылти). *Lanière entourant le cercle du tambour*. *Strap round the circle of the drum*.

Рожок; труба (муз. инструмент). **Э'йн'эвыткунэн'** (ʔejŋewətkuneŋ). *Cornet; trompette. Cornet; trumpet.*

Ручка бубна. **Ек'уйгын (Бо 4/59)** (jequjɣən). *Poignée du tambour*. *Drum handle*.

Ручка бубна. **Рынрыквын, цынцыквын** (жен.) **(Кыт)** (rənrəkwən, tsəntsəkwən) (мн. рынрыквыт). *Poignée du tambour. Handle of a drum.*

Ручка бубна. **Тэмлюн (Бо 4/143)** (temlun). *Poignée du tambour*. *Handle of a drum*.

Сказать в песне. **Тэпъайн'атвык** (tepʔajŋatwək). *Dire en chanson*. *To say in a song.* **Пипик'ылгэ кэйн'ын ынн'от <u>тэпъайн'атвынэн</u> (Тирк 4).** *La souris dit ceci sur l'ours en chanson*. *The mouse said so in a song about the bear*. *Мышь так сказала о медведе в песне.*

Слова человека, который собирается петь свою личную песню. **Анык'ун, анык'унаны, анык'унан-ым** (anəqun, anəqunanə, anəqunan-əm). *Mots prononcés par une personne se préparant à entonner son chant personnel. Words said by a person who prepares to sing a personal song.*

Совершать особую пляску со сладострастными движениями. **К'уймэпутурэк** (**Бо 4/88**) (qujmeputurek). *Exécuter une certaine danse avec des mouvements érotiques*. *To perform a certain dance with erotic movements*.

Сочинитель песен. **Тэгрэмн'ыльын** (teɣremŋəlʔən). *Compositeur*. *Composer.* **Ванэван нытымн'этвагъан ымы <u>тэгрэмн'ыльын</u> (Кэр 118).** *Le compositeur ne restait pas oisif non plus*. *The composer didn't stay unoccupied too*. *Сочинитель песен тоже не сидел без дела.*

Сочинять песни. **Тэгрэмн'ык** (teɣremŋək). *Composer des chanson*. *To compose songs.* **Рыпэт <u>гэтэгрэмн'ылин</u> Галяна (Ятг 50).** *Galia avait même composé une chanson sur lui*. *Galia had even composed a song on him*. *Галя даже сочинила песню о нём.*

Сочинять песни. **Тэтипъэйн'эн'ык** (tetipʔejŋeŋək). *Composer des chansons*. *To compose songs.* **Гым эмнун'кинэйгым <u>тэтипъэйн'эн'ыльигым</u> (Тирк 10).** *Je compose des chansons, moi qui suis de la toundra*. *I, who lives in the tundra, compose songs*. *Я, живущая в тундре, сочиняю песни.*

Считалка. **Энарылгатвэтгав** (enarəlɣatwetgaw). *Comptine. Counting rhyme.* **Игыр <u>торэнарылгатвэтгав</u> (К'эргытваал)**. *Aujourd'hui nous avons une nouvelle comptine*. *To-day we have a new counting rhyme*. *Сегодня у нас новая считалка.*

*Танец***. Мыляв** (məlaw) (мн. мылявыт). *Danse. Dance.* **Пагчен'эты нэгитэплыткугъэн <u>мыляв</u> (Элк'эт 43).** *Ils regardèrent avec intérêt la danse jusqu'au bout. They with interest looked at the dance to the end. Они с интересом до конца смотрели танец.*

Танец. **Мыляквыргын** (məlakwərɣən). *Danse*. *Dance.* **Игыр мургин тэнмычьын – <u>мыляквыргын</u> (Гырголн'авыт).** *Aujourd'hui notre thème est la danse*. *Today our topic is dance. Сегодня наша тема – танец.*

Танец. **Элёльатгыргын** (elolʔatɣərɣən). *Danse*. *Dance*. **Игыр мургин тэнмычьын <u>элёльатгыргын</u> (Гырголн'авыт).** *Aujourd'hui notre thème, c'est la danse*. *Our topic to-day is dance*. *Наша разговор сегодня о танце.*

Танцевать. **Мылявык** (məlawək). *Danser*. *To dance.* **<u>Нымлявк'эн</u> н'инн'эвъэн Э'нк'эвын (О 85).** *La jeune épouse de Enqev dansait*. *Enqev's young wife was dancing. Молодая жена Э'нк'эва танцевала.*

Танцевать. **Путурэк** (puturek). *Danser*. *To dance*. **Н'эвыск'эт паагъэ <u>путурэк</u> (Так' 108).** *La femme cessa de danser*. *The woman ceased to dance. Женщина перестала танцевать.*

Танцуя, двигать головой на неподвижном туловище. **И'ннынилюк** (ʔinnəniluk). *Mouvoir ensemble la tête et le cou en dansant. To move only her neck and her head when dancing.* **Нъиннынилюк'ин (Тирк 5)**. *Elle meut le cou (et la tête sans bouger le tronc). She moves only her neck and her head when dancing. Танцуя, она двигает головой на неподвижном туловище.*

Убаюкивать песней. **Нильэтык** (nilʔetək). *Bercer par une chanson. To rock by a song.*

Ударная палочка бубна. **Эпчиит** (epsiit). *Baguette de tambour. Drumstick.* **Эпчиитэтэ лявтэпы кыпчевынэн (Ятг 11).** *Il la frappa à la tête avec la baguette du jarar. He struck her with the drumstick. Побил её по голове палочкой для бубна.*

Фигурка. **Увигрил** (uwiɣril) (мн. увигрилти). *Figurine. Figurine.* **Иквъи, пынаквыткома увигрил умк'ин... (Кэр 77).** *Elle dit, tout en polissant une figurine d'ours… She said when polishing the figurine of a bear... Она сказала, полируя фигурку медведя...*

Футляр бубна. **Яраръёчгын** (jararjosɣən). *Housse de tambour. Drum cover.* **Йытонэн яраръёчгычыкойпы (О 85).** *Il sortit le tambour de sa housse. He took the drum out of its cover. Он взял ярар из футляра.*

Ходить вихляющей походкой. **Увичвыничук** (uwiswənisuk). *Se déhancher. To sway one's hips.* **Тэпъайн'ама мувичвыничугъэк (Бо 2/146).** *En chantant, je me déhancherai. When singing I'll sway my hips. Во время пения я буду ходить вихляющей походкой.*

Шаманское название бубна. **Ы'твъэт** (ʔətwʔet). *Autre nom du tambour. Other name of the drum.* **(Куз 324)**.